

ЧТЕНИЕ ПРОФИЛЬНЫХ ТЕКСТОВ КАК ОСНОВА ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ-МАГИСТРОВ НА ТЕХНИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЯХ ЮУрГУ

Н.А. Поледаева

В статье рассматриваются особенности обучения профессионально-ориентированному чтению студентов-магистров технических направлений подготовки. Характеризуется роль чтения иноязычных текстов по специальности в условиях межкультурной профессиональной коммуникации и его этапы как вида деятельности. Предлагаются виды упражнений для всех этапов чтения.

Ключевые слова: коммуникативные умения, поисковое чтение, отбор лексического минимума, семантические стратегии, термины.

В современном обществе конкурентоспособный специалист должен не только уметь ориентироваться в потоке научно-технической информации, но и осуществлять активный самостоятельный поиск необходимой информации отечественной и зарубежной научной и технической литературы для того, чтобы повысить свою профессиональную квалификацию. В соответствии с этим социальный заказ общества определяет и цели языковой подготовки на технических специальностях вуза. Иностранный язык изучается с учетом его применения в будущей профессиональной деятельности.

По мнению Н.Ф. Коряковцевой, специфика продукта овладения иностранным языком заключается в том, что основными характеристиками учебной деятельности являются: знания и языковые средства, включая лингвокультуроведческие, социокультурные; способы оперирования языковыми средствами (языковые навыки); способы коммуникативной деятель-

ности (коммуникативные умения); опыт использования коммуникативной деятельности в разных функциях [1].

Так, в соответствии со стандартами ФГОС 3 ++ студент-магистр ЮУрГУ, обучающийся на технических специальностях, должен владеть ОПК-3 – способностью использовать иностранный язык в профессиональной сфере. Общеизвестно, что знание английского языка открывает перед студентами огромные возможности получения информации из зарубежных научных изданий, общения со специалистами других стран, поездок на международные конференции и стажировки. Кроме того, стало очевидным, что в современных условиях человек, не знающий английского языка, не соответствует требованиям, предъявляемым к специалисту в любой области знаний.

Особое внимание при обучении студентов-магистров технических специальностей ЮУрГУ уделяется чтению литературы по специальности. Чтение – одна из основных сфер коммуникативной деятельности, которая выполняет различные функции: информационную, образовательную и развивающую. Практика в чтении связана с развитием базовых умений, т.е. с умением переработки смысловой информации, а также способствует развитию когнитивных умений. Чтение литературы по специальности открывает доступ к ведущим на сегодняшний день источникам информации и является одним из основных средств удовлетворения его познавательных потребностей. Для того чтобы процесс обучения чтению осуществлялся как познавательный процесс, необходимо обеспечить определенную степень доступности материала в языковом отношении, чтобы внимание студента было направлено на содержание. Поэтому к тексту должны предъявляться следующие требования: соответствующая тематика, современность, целостность, соответствие содержания текстов уровню технических знаний студентов, пригодность к обучению всем видам чтения [2].

Особое внимание должно быть уделено характеру и формулировке заданий, которые студенты получают перед чтением: они должны быть максимально приближенными к условиям.

Так как задача специалиста – уметь быстро знакомиться с большим объемом информации, это означает, что студент должен владеть умениями поискового чтения. Для этого вида чтения можно предложить следующие задания: (назовите объект описания; назовите его технические характеристики; что нового Вы узнали, прочитав этот текст; найдите в тексте факты, которые дают основание для предлагаемого заключения; найдите и отметьте в тексте предложения, которые относятся к (далее указывается тема); найдите в тексте определение, вывод, термин, формулировку проблемы и зачитайте вслух и т.д.).

Текст, подобранный для обсуждения его на занятии, должен соответствовать определенным требованиям: он должен нести информацию и быть

интересен студентам, должен являться образцом для развития и совершенствования навыков и умений устной и письменной речи, отправной точкой для самостоятельных высказываний. В данной статье мы будем рассматривать учебное пособие по английскому языку для магистрантов технических направлений подготовки и работу с лексикой при обучении студентов-магистров [3].

Перед студентом-магистром, читающим на иностранном языке, стоит задача – извлечение информации. Исходя из этого задача отбора лексического минимума, необходимого и достаточного для достижения поставленных целей обучения на технических специальностях вуза, является весьма актуальной для преподавателя иностранного языка. Программой предусмотрено усвоение лексического материала в объеме не менее 4500 лексических единиц, включая основную терминологию по специальности. Под языком специальности в данном случае понимается совокупность языковых средств, используемых специалистами определенной области знания с целью обеспечения «однозначного понимания».

Языки всех специальностей, как известно, подразделяются в лексическом плане на три слоя: слой общенаучной лексики; слой общеупотребительной лексики; слой терминологической лексики. Определенная работа по усвоению общенаучной лексики и научно-технической терминологии должна проводиться с первых этапов обучения. Семантические стратегии включают следующие приемы:

– выделение новых значений в контексте, уточнение контекстуального значения; поиск (выделение) необходимых значений (языковых средств) по определенным признакам: формальным (общность корня, корневая семья, словообразовательная модель); семантическим (многозначность, синонимы, антонимы, эквивалентная замена, близкое значение, особенности значения);

– по особенностям употребления (сочетаемость, структурно-семантическая модель, речевая ситуация); по стилистической, регистровой принадлежности, понятийному признаку (соответствие теме, обозначение понятия, принадлежность к лексико-семантической группе); по коммуникативно-функциональному признаку; поиск новых слов в известном контексте и известных слов в новом контексте; соотнесение значений с коммуникативной задачей студента; определение значения в соответствии с основной идеей текста и значений в соответствии с широким контекстом; толкование языковых средств, используемых для выражения определенного коммуникативного намерения; толкование авторских средств, специфических особенностей текста; объяснения стилистических особенностей текста с точки зрения замысла говорящего (пишущего); интерпретация контекста (речевой ситуации) с точки зрения взаимоотношений и оценок говорящего (пишущего); анализ языковой единицы с точки зрения ее языко-

вого потенциала, умение создавать новое значение в процессе речевого общения; соотнесение значения языковой единицы и социолингвистического и общекультурного контекста в широком смысле как продукта речевого общения.

Существует три этапа работы с текстом: предтекстовый, текстовый и послетекстовый. Предлагаются следующие примеры заданий для отработки лексики и понимания текста:

Цели предтекстового этапа: определить / сформулировать речевую задачу для первого прочтения; создать необходимый уровень мотивации у студентов; желательно сократить уровень языковых и речевых трудностей.

Возможные упражнения: по заголовку определить: тематику текста, перечень поднимаемых в нем проблем, ключевые слова и выражения, ассоциации; сформулировать предположения о тематике текста на основе имеющихся иллюстраций; определить основную идею текста по данным словам (могут быть даны слова с переводом, либо слова с определениями); по словообразовательным элементам определить, к какой части речи относятся данные слова (e.g. *miscommunication, misunderstanding*); подобрать английские эквиваленты для русских слов; по ключевым словам из текста определить тему текста (*the work of an engineer, certain qualities, the field of engineering, problem solving skill*); просмотреть текст / первый абзац и определить, о чем этот текст; прочесть вопросы / утверждения по тексту и определить его тематику и проблематику; ответить на предложенные вопросы до чтения текста; написать возможные вопросы по теме текста.

Цели текстового этапа: проконтролировать степень сформированности различных языковых навыков и речевых умений; продолжить формирование соответствующих навыков и умений.

Возможные упражнения: найти ответы на предложенные вопросы; подтвердить правильность или ложность утверждений либо выявить, что это в тексте не упомянуто. Если высказывание не соответствует содержанию текста, исправить ошибку; составить предложения по порядку; найти соответствия; выполнить задание на множественный выбор; соотнести данные слова с их определениями; подобрать подходящий заголовок к каждому из абзацев; вставить подходящее по смыслу слово или предложение, пропущенное в тексте; выбрать предложения со следующими словами / грамматическими явлениями / идиоматическими выражениями и так далее; догадаться о значении слова или слов по контексту, какой из предложенных переводов слова наиболее точно отражает его значение в данном контексте; предположить, как будут развиваться события во второй главе / следующей части текста; прочитать отрывок и пересказать его; восполнить недостающую информацию.

Цели послетекстового этапа: использовать ситуацию текста в качестве языковой, речевой, содержательной опоры для развития умений в устной и письменной речи.

Возможные упражнения: выявить новое из прочитанного текста, высказать свое мнение по поводу прочитанного. Студенту-магистру предлагается высказаться о роли технологии в современном мире согласно заданному плану: (technology and innovation, the revolution in technology, the role of computer and Internet, the positive effects of technology on society, new advancements in technology); опровергнуть утверждения или согласиться с ними; доказать или охарактеризовать что-то; сказать, какое из следующих высказываний наиболее точно передает основную мысль текста, обосновав свой ответ; доказать тот факт, что дни одиночных открытий ушли в прошлое и на их место пришла работа в команде; составить план текста, выделив его основные мысли; доказать, что коммуникативные умения важны для работы инженера; пересказать / кратко изложить содержание текста; рассказать текст от лица главного героя, возможно и письменно; передать содержание каждого абзаца текста 1–3 предложениями; придумать, что могло бы случиться, если бы ...; придумать новое название; написать аннотацию / реферат текста [2].

Чтение научной литературы по специальности или любого другого специального текста (собственно научно-технического текста, технической документации, руководства, справочников, научно-популярной литературы по специальности) предполагает владение специальной терминологией. Термины – это слова, выражающие понятия, специфические для данной отрасли знания или техники. Знание терминологической лексики играет важную роль для понимания текста в целом, так как именно она заключает в себе основную долю информации, отражающей важные для данной области понятия, цели и содержание сообщений. Работа по овладению специальной терминологией предполагает умение описать процесс, представить его схематически [4].

Особенность организации работы по освоению терминологии заключается в том, что задания по усвоению такой лексики должны быть ориентированы на:

1) отработку речевых и профессиональных действий: работа с техническими и научными словарями, передача формул в словесной форме, интерпретация графиков и кривых, объяснение диаграмм, таблиц;

2) работу по активизации фоновых знаний по будущей специальности путем постановки целенаправленных вопросов по теме текста, например: «Кто слышал об этом явлении, кто его может объяснить?» Активизация фоновых знаний ведет к предвосхищению содержания прочитанного.

Например, по заголовку можно попросить студентов-магистров определить тематику текста, перечень поднимаемых в нем проблем, ключевые слова и выражения;

3) знакомство студентов с композиционно-смысловой структурой научно-технического текста. При этом студенты-магистры учатся писать аннотации по основным штампам, составлять рефераты согласно принятым международным правилам. Эти навыки и умения будут им необходимыми при написании дипломных работ.

Для того чтобы научить определять особенности терминов текста по специальности, предлагаются практические задания: определите термины, относящиеся к специальности; переведите термины без словаря; выделите термины-существительные; определите терминологические словосочетания; выберите правильный термин из ряда данных; составьте глоссарий основных терминов. Так, например, пятый раздел упомянутого выше пособия «Engineering» знакомит студентов с их будущей специальностью инженера-механика. Раздел состоит из трех частей, где будущие инженеры знакомятся с отраслями техники в общем и машиностроении в частности. Студентам вводятся такие термины, как: *mechanical engineering, applied mechanics, branches of engineering, steam engine, machine-tool, internal combustion engine*. В текстах дана информация из истории появления данных понятий и приводятся определения этих терминов разных авторов. Так, студентам-магистрам предлагается дать собственное определение терминов «*technology*», «*engineering*», обосновав свой ответ.

Так как перевод текста не является конечной целью, необходимы задания, имитирующие реальные условия и ситуации работы специалиста с литературой на иностранном языке. Подобные задания создают потребность, повышают мотивацию к овладению чтением. После перевода текста студентам предлагаются упражнения, направленные на выявление понимания изложенной информации: открытые и закрытые вопросы, задания на упорядочение информации в соответствии с текстом. Такой тип заданий позволяет не только выявить уровень восприятия полученной информации, но и научить студентов работать с текстом на иностранном языке для передачи в итоге информации устно. Именно устное изложение информации является конечной целью работы с текстом.

Подобная организация работы с текстами по специальности повышает уровень общей культуры и образования студентов, расширяет их кругозор, развивает культуру мышления, общения, речи, профессиональной информированности за счет получения информации из иностранных источников. Таким образом, реализуются цели рабочей программы по дисциплине, предполагающие формирование навыков и умений практического владения иностранным языком в сфере профессиональной деятельности как средством письменного и устного общения.

Итак, прорабатывая текст, используя наибольшее количество упражнений, можно смело утверждать, что чтение текстов на иностранном языке в огромной мере способствует расширению лексического запаса, умению

понимать значения незнакомых слов из контекста, закреплению различных разделов грамматики, совершенствованию речевых навыков.

Кроме того, нельзя отрицать и воспитательный характер чтения: чтение повышает культуру человека, заставляя его задуматься над различными проблемами и аспектами нашей жизни. Как говорил Рей Брэдбери: «Не обязательно сжигать книги, чтобы разрушить культуру. Достаточно заставить людей прекратить читать».

Библиографический список

1. Азимов, Э.Г. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э.Г. Азимов, А.Н. Щукин – М.: Издательство ИКАР, 2009. – 448 с.
2. Коряковцева, Н.Ф. Теория обучения иностранным языкам: продуктивные образовательные технологии: учеб пособие для студ. лингв. фак. высш. учеб. заведений / Н. Ф. Коряковцева. – М.: Издательский центр «Академия», 2010. – 192 с.
3. Полетаева, Н.А. Технология работы с текстом на занятиях по английскому языку магистрантов технических направлений подготовки ЮУрГУ / Н.А. Полетаева // Наука ЮУрГУ. Материалы 68-й научно-практической конференции. Секции социально-гуманитарных наук. – Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2016. – С. 647–655.
4. Полетаева, Н.А. Английский язык: учебное пособие для магистрантов технических направлений подготовки / Н.А. Полетаева; под ред. Е.Н. Ярославой. – Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2015. – 157 с.
5. Семашко, Л.А. Оптимизация системы обучения иностранному языку магистров технических специальностей / Л.А. Семашко // Материалы региональной научно-методической конференции «Актуальные проблемы содействия процессу подготовки специалиста в системе профессионального образования». – Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2011. – С. 1292–1297.

[К содержанию](#)